

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE: I jeńców odbiorą mocarzowi, i łup umknie tyranowi, z twoim przeciwnikiem* Ja się rozprawię i twoich synów Ja wyratuję. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi JAHWE: I jeńców odbiorą mocarzowi, i łup umknie tyranowi, z twym przeciwnikiem Ja się rozprawię, a twoich synów Ja wyratuję.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale tak mówi JAHWE: Pojmany lud zostanie odebrany mocarzowi i zdobycz okrutnika zostanie wybawiona. Ja bowiem sprzeciwię się twemu przeciwnikowi i ocalę twoich synów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, tak mówi Pan: I pojmany lud mocarzowi odjęty będzie, i korzyść okrutnikowi wydarta będzie; albowiem przeciwnikowi twemu Ja się sprzeciwię, a synów twoich Ja wyswobodzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo tak mówi JAHWE: Zaiste i korzyść rycerzowi odjęta będzie, i co wziął mocarz, wybawiono będzie. A te, którzy cię sądzili, ja sądzić będę i syny twoje ja zbawię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaiste, tak mówi Pan: Nawet jeńcy bohatera zostaną mu wydarci, i zdobycz okrutnika się wymknie. Z twoim przeciwnikiem Ja się rozprawię, a twoich synów Ja sam ocalę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: I jeńcy mocarza zostaną odbici, i łup wymknie się tyranowi, gdyż Ja rozprawię się z twoimi przeciwnikami i Ja wybawię twoich synów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Nawet jeńcy bohatera zostaną odbici, a zdobycz tyrana ucieknie. Ja rozprawię się z twoim przeciwnikiem i ocalę twych synów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz tak mówi JAHWE: „Mocarzowi zostanie odebrany jeniec i zdobycz wymknie się tyranowi, bo z twoimi przeciwnikami Ja się rozprawię i Ja wybawię twoje dzieci!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto tak mówi Jahwe: - Będzie odebrany jeniec mocarzowi i wymknie się łup tyranowi - lecz twym przeciwnikom sam się przeciwstawię i Ja wybawię twych synów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Якщо хтось візьме велетня в полон, забере здобич. А хто забере у сильного, спасеться. Я ж судитиму твій суд, і Я визволю твоїх синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale tak mówi WIEKUISTY: I łup bohatera zostanie mu wydarty, i zdobycz tyrana się wyrwie; bowiem Ja się sprzeciwię twoim wrogom, a twych synów Ja sam wyzwolę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oto, co rzekł JAHWE: ”Nawet grupa jeńców mocarza będzie odebrana, a ci, którzy już zostali zabrani przez tyrana, uciekną. I wystąpię przeciwko każdemu, kto występuje przeciwko tobie, a twoich synów wybawię.

¹⁾ twoim przeciwnikiem, יְרִיבְךָ (jeriwech): wg 1QIsa a : twoimi przeciwnikami, יְרִיבֶיךָ .

